

Проблема перевода реалий

Способы передачи реалий на родной язык

- По мнению С. Влахова и С. Флорина, «перевод – это не только сопоставление различных языковых систем, но и соприкосновение разных культур. Иными словами, перевод как двуязычная коммуникация требует учёта различия культур её участников»
- Перевод идиом и реалий с одного языка на другой в принципе возможен, но требует от переводчика эрудиции и мастерства. В процессе перевода очень важен учёт прагматического компонента высказывания. При этом часто имеет место известная адаптация текста с учётом социокультурных различий между читателями оригинала и перевода. Возможно даже устранение реалии, если она несущественна, хотя это часто приводит к художественным потерям, к снижению художественной ценности перевода по сравнению с оригиналом, а также к снижению национального колорита реалий.

- Исследователи выделяют несколько способов передачи иноязычных реалий в целях сохранения их национального колорита: транслитерацию, транскрипцию, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и трансформационный перевод (он встречается реже остальных).
- **Транслитерация** - передача на уровне графем: Lincoln – Линкольн, London - Лондон)
- **Транскрипция** - передача на уровне фонем: brain drain - брейн-дрейн, drugstore - драгстор, drive-in - драйв-ин.

- Транскрипция и транслитерация чаще всего применяется в тех случаях, когда речь идёт об именах собственных, названиях государственных учреждений, учебных заведений
- Серьёзным недостатком этого способа является то, что этот приём приводит к появлению в переводе непривычных и малопонятных слов, передача звукового или буквенного облика иноязычной лексической единицы не раскрывает ее значения, и такого рода слова читателю, не знающему иностранного языка, без соответствующих пояснений остаются непонятными.

- Очевидно, что решающим фактором при выборе между описательным переводом иностранной реалии или её транслитерацией должен быть фактор целесообразности сохранения коннотации: сохранение коннотации важно при описании референта, специфического для данной страны, использование транслитерации может быть оправдано необходимостью сохранения местного колорита и наиболее точной передачи содержания в очерках и описаниях страны, путевых заметках.

- **3. Калькирование** - буквальный (дословный) перевод слова или словосочетания, передача иноязычных реалий при помощи замены ее составных частей морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в принимающем языке.
- Например, Court of Session – Сессионный суд; Big Five – Большая пятёрка; attorney General – атторней-генерал, backbencher – заднескамеечник, grand jury – большое жюри.
- Данный способ широко используется для передачи реалий на другой язык.

- Как транскрипция и транслитерация, так и калькирование не всегда раскрывает для читателя, незнакомого с исходным языком, значение переводимого слова или словосочетания. Причина этого в том, что сложные и составные слова и устойчивые словосочетания, при переводе которых калькирование используется чаще всего, нередко имеют значение, не равное сумме значений их компонентов, поэтому значение всего лексического образования в целом может остаться нераскрытым.

- Калька может получить известное распространение в языке, но оставаться при этом «экзотизмом», ибо соответствующий ей денотат чужероден для данной культуры.
- В связи со значительными расхождениями лексико-семантических систем кальки иногда могут восприниматься носителями языка перевода как непривычные или даже нарушающие нормы этого языка. Так, например, калька с русского «travail de choc» («ударный труд»), воспринимается французами как словосочетание, не вполне адекватное нормам языка.

- При создании кальки необходимо учитывать культурный компонент исходного слова, который не должен утрачиваться или подменяться компонентом другой культуры. Данный прием применяется, если транскрипция (или транслитерация) по определенным причинам нежелательна или невозможна.
- Введение неологизма - наиболее подходящий (после транскрипции) путь сохранения смыслового содержания и колорита переводимой реалии: путем создания нового слова (или словосочетания) иногда удается добиться почти такого же эффекта
- К этому типу перевода относятся также полукалька, освоение и создание неологизма, но они, в свою очередь, менее распространены, в отличие от кальки.

- **4. Описательный (разъяснительный) перевод** - заключается в раскрытии значения лексической единицы исходного языка при помощи развёрнутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, то есть, по сути дела, при помощи её дефиниции на переводящем языке.
- Примеры описательного перевода: «school district» - школьный округ, включает ряд начальных и средних школ, которые работают под единым руководством; «Scholastic Aptitude Test» - тест на проверку способностей и склонностей ученика: экзамен из двух частей, предлагаемый всем поступающим в университет. Первая часть экзамена обычно проводится, когда абитуриент находится в предвыпускном классе средней школы, результаты теста учеников выпускных классов направляются в университеты, в которые они надеются поступить.

- Например, АСГВ-(сокр. от Arts Council of Great Britain) ЭЙ-СИ-ДЖИ-БИ, «Артс Каунсил оф Грейт Бритн», Совет по искусствам Великобритании - содействует развитию музыки, театра, литературы, живописи и скульптуры; оказывает финансовую помощь театрам, творческим объединениям и т.п. Назначается и финансируется Министерством образования и науки Department of Education and Science.
- landslide – победа на выборах с большим перевесом голосов, brinkmanship – искусство держать мир на грани войны, whistle-stop speech - агитационное выступление кандидата во время остановки поезда, выступление кандидата во время остановки поезда, bull – спекулянт, играющий на повышение биржевых ценностей, bear – спекулянт, играющий на понижение биржевых ценностей.

- Хотя описательный перевод и раскрывает значение реалий, но имеет тот серьёзный недостаток, что он обычно оказывается весьма громоздким и неэкономным, поэтому его применение не всегда возможно, как и применение транскрипции и калькирования.
- Часто переводчики прибегают к сочетанию двух приёмов – транскрипции или калькирования и описательного перевода, давая последний в сноске или комментарии.
- Это даёт возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, свойственные транскрипции (и калькированию), с раскрытием семантики данной единицы, достигаемой через описательный перевод: разъяснив однажды значение данной единицы, переводчик может использовать транскрипцию или кальку, смысл которой будет уже понятен читателю.

- **5. Приближенный (приблизительный)** перевод (перевод при помощи «аналога») заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в переводящем языке для лексической единицы в исходном языке, не имеющей в переводящем языке точных соответствий.
- «Аналоги» нередко используются в английской периодической и общественно-политической литературе для обозначения явлений, характерных для советской действительности (то есть для передачи так называемых «советизмов») например, горсовет – Municipal Council; председатель горсовета - Mayor).

- Хотя эти эквиваленты лишь приблизительно передают содержание соответствующих русских слов, всё же за отсутствием в английском языке точных эквивалентов их применение вполне оправдано, поскольку они дают некоторое представление о характере обозначаемого предмета или явления.

- Применяя в процессе перевода «аналоги», следует иметь в виду, что они лишь приблизительно передают значение исходного слова и в некоторых случаях могут создать не вполне правильное представление о характере обозначаемого ими предмета или явления.
- Серьёзным недостатком этого способа перевода реалий является то, что затушёвываается национальная специфика понятия, а в области общественно-политической жизни и духовной культуры это может приводить к межкультурной интерференции: приписыванию чуждому явлению несвойственных ему признаков на основе сходства со знакомым.

- **6. Трансформационный перевод.** В некоторых случаях переводчику приходится прибегать к перестройке синтаксической структуры предложения, к лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова, т.е. к тому, что называется лексико-грамматическими переводческими трансформациями.
- Например: glimpse употребляется в выражениях to have, to catch a glimpse of smth., что дает возможность применить в переводе глагол и тем самым использовать синтаксическую перестройку предложения.

- Следует добавить, что В.С. Виноградов выделяет еще один способ - гипонимический (от английского слова «hiponymy», составленного из греческих корней).
- Для этого способа перевода характерно установление отношения эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие реалию, и словом в языке перевода, называющим соответствующее родовое понятие. Например: нопаль (вид кактуса) кактус, кебраго (вид дерева) дерево.

- Своеобразную классификацию окказиональных соответствий, которые создаются переводчиком при переводе безэквивалентной лексики, приводит В.Н. Комиссаров. В области перевода безэквивалентной лексики, по его мнению, применяются следующие типы окказиональных соответствий:
- а) Соответствия - заимствования, воспроизводящие в ПЯ (переводимый язык) форму иноязычного слова. Такие соответствия создаются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации;

- б) Соответствия - кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в иностранном языке (ИЯ);
- в) Соответствия - аналоги, создаваемые путём подыскания ближайшей по значению единицы;
- г) Соответствия - лексические замены, создаваемые при передаче значения безэквивалентного слова в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций;
- д) Используется описание в случае невозможности создать соответствие указанными выше способами.

- С. Влахов и С. Флорин сводят, обобщая, приемы передачи реалий к двум: транскрипции и переводу. «Целью перевода является отнюдь не сохранение своеобразия языка подлинника мы стараемся передать своеобразие стиля автора, но средствами «своего» языка».
- Общая схема приемов передачи реалий в художественном тексте, определенная болгарскими учеными, выглядит следующим образом:
 - I. Транскрипция;
 - II. Перевод (замены);
 - 1. Неологизм: а) Калька; б) Полукалька; в) Освоение: г) Семантический неологизм
 - 2. Приблизительный перевод: а) Родо-видовое соответствие; б) Функциональный аналог; в) Описание, объяснение, толкование;
 - 3. Контекстуальный перевод.

- Итак, реалии каждый раз ставят переводчика перед проблемой выбора того или иного способа их перевода. Выбор пути зависит от нескольких предпосылок:
 - 1. от характера текста;
 - 2. от значимости реалии в контексте;
 - 3. от характера самой реалии, её места в лексических системах РЯ и ИЯ;
 - 4. от самих языков - их словообразовательных возможностей, литературной и языковой традиции.

- Поэтому культурно - маркированная лексика требует творческого подхода и глубоких лингвострановедческих знаний переводчика при передаче её на родной язык. Недостаточное знание истории и культуры страны, важнейших исторических событий, её крупнейших политических и исторических деятелей приводит к непониманию сравнений, исторических ссылок и в конечном итоге к языковой некомпетенции.
- Незнание реалий может привести к серьёзным ошибкам даже опытных, высококвалифицированных переводчиков.